

LA TRADUCTION TECHNIQUE

I- Le texte technique

Le mot « technique » est pris au sens étroit, correspondant à la première acception qu'en donne le Trésor de la langue française : « qui concerne les applications de la science [et] de la connaissance scientifique ou théorique, dans les réalisations pratiques, les productions industrielles et économiques ».

Le texte technique est purement utilitaire en ce sens qu'il vient répondre au besoin d'informations d'un lecteur désireux de mener à bien une opération pratique (montage d'une machine, application d'une procédure de mise en service, production d'une pièce répondant à certaines exigences, etc.).

La fonction du texte technique

Le texte technique vise à transmettre des données objectives (quantifiées, qualifiées et ne relevant ni de l'opinion, ni du goût) à des lecteurs ou « utilisateurs » comptant agir efficacement dans la sphère extralinguistique. À la fois miroir et voie d'accès, il entretient ainsi une relation d'immédiateté avec la réalité, dont il doit être le reflet direct et dans laquelle il doit permettre d'exercer un effet direct. En cela, il se distingue du texte scientifique, qui a d'ordinaire pour vocation d'apporter des connaissances ou de présenter des éléments à l'appui d'une théorie. Si les deux types de discours se doivent d'être précis, concrets, logiques et univoques, le texte scientifique possède une dimension rhétorique et argumentative qui reste étrangère au discours technique.

Le rapport du texte technique à son destinataire

Le texte technique n'a pas à justifier sa présence, ni à promouvoir sa propre diffusion. Nul besoin pour lui de se frayer une voie vers le public, de chercher à s'imposer parmi les autres discours. Il vient répondre à une demande préexistante, sans avoir ni à la susciter, ni à l'entretenir : le technicien consultant son manuel de procédures n'a pas d'autre option que de s'y référer. Aussi jamais le texte technique ne s'essaie-t-il à la séduction, l'argumentation ou l'émotion. Jamais il ne recourt à l'humour, l'identification ou l'esthétique. Il reste dense de sens, se veut intégralement dénotatif et affranchi de toute portée connotative.

L'auteur du texte technique

Autre particularité, le texte technique ne se présente pas comme le produit d'un « auteur ». Il semble bien plutôt émaner directement de la réalité technique, avoir été dicté par une forme de logique universelle, sans avoir transité par une quelconque subjectivité. La plupart des autres textes de spécialité laissent entendre une voix, entrevoir un principe humain à leur origine. Le discours scientifique, par exemple, qui procède souvent de la démonstration, suit une ligne de pensée logique et déductive qu'il met en avant pour attester sa crédibilité, et manifeste ainsi en tout temps une intentionnalité. De même, le texte juridique, qui marque son appartenance à une élite par une syntaxe et des tournures archaïsantes, permet à son auteur de se positionner socialement. Le texte technique, lui, trouve sa force dans sa neutralité et son objectivité.

La forme du texte technique

Parce qu'il n'a d'autre vocation que d'informer et que l'information qu'il communique ne saurait prêter à controverse, le texte technique se focalise sur son seul sens, subordonnant tout aspect formel à la seule efficacité du message. Par voie de nécessité, le texte technique est le plus souvent exprimé dans une « langue spécialisée » (ou « langue de spécialité »), que *Lerat (P.)* définit comme procédant de « l'usage d'une langue naturelle pour rendre compte techniquement de connaissances spécialisées » et comptant parmi ses expressions caractéristiques les termes, les formules et le « vocabulaire de soutien ».

II- La traduction du texte technique

La fonction du texte traduit

Le texte traduit a une fonction assimilable à celle de l'original. Ce sont les mêmes informations qu'il vise à transmettre, pour permettre d'exécuter les mêmes gestes et de mener à bien les mêmes opérations. Tout comme l'original, il se destine avant tout à un utilisateur et se caractérise par sa nécessaire immédiateté avec la réalité.

La forme du texte traduit

La forme du texte traduit, comme celle du texte original, a pour seule fonction de recentrer le texte sur son sens. Aussi doit-elle également se caractériser par sa concision, sa simplicité, sa cohérence et sa clarté.

Le processus de traduction technique

Dans la phase de compréhension, le traducteur doit :

- définir les incertitudes
- déterminer le niveau de compréhension qui lui est nécessaire.
- procéder au repérage des unités sémantiques et terminologiques.
- entreprendre les recherches terminologiques et documentaires qui s'imposent pour lever les incertitudes ;
- contrôler la cohérence de la compréhension du texte original

Dans la phase reformulation, le traducteur doit :

- déterminer le degré de précision que requiert le destinataire.
- trouver la terminologie adéquate pour restituer (ou du moins transmettre) le sens.
- opter pour une forme adéquate (univoque, claire et concise) ;
- contrôler le sens et la forme (contrôle orthographique, syntaxique et terminologique).

Le traducteur technique cherche d'abord à extraire tous les éléments d'information que recèle l'original. Il sollicite aussi ses connaissances générales et spécialisées, de même que son savoir terminologique. Si ceux-ci sont insuffisants, il entreprend des recherches documentaires et terminologiques. À cet effet, il s'adresse à des spécialistes ou consulte des encyclopédies, des glossaires et d'autres ouvrages de référence. Il peut également s'appuyer sur des corpus de textes pertinents. De fait, la proximité entre discours technique et réalité extralinguistique fait que la connaissance de cette dernière peut passer par la consultation des textes fiables qui s'y rapportent.

CONCLUSION

En raison du statut particulier du texte technique, qui se doit d'être un reflet de la réalité extralinguistique, lors de l'interprétation du texte original, le traducteur ne devra pas s'attacher à restituer « ce qu'a voulu dire » l'auteur, mais « ce qu'il aurait dû » écrire pour que le sens corresponde à cette réalité extralinguistique. Cette polarisation du texte sur « l'extratextuel » a des incidences très sensibles sur les principaux paramètres de la traduction : le filtrage de

l'information est ainsi tout autre que dans une situation où il importe de reproduire des effets stylistiques (qui exigent de se concentrer sur le jeu des évocations et sonorités du texte), ou de reproduire un contenu sémantique empreint de subjectivité (car il convient alors de communiquer le message précis que veut transmettre l'auteur).

Mathilde Julie Livia FONTANET

Département de traduction et de traductologie français
École de traduction et d'interprétation (ETI)
Genève, Suisse

Traduisez vers l'arabe :

Mode d'emploi du bilingue français/Arabe AZERTY

Le clavier bilingue arabe/français de Generalia Electronics est un clavier de qualité, durable, vous offrant un grand confort de travail grâce à ses touches silencieuses et son repose main intégré.

Caractéristiques :

- Claviers 108 touches, bilingue, azerty français arabe.
- Touches arabes en couleur rouge (impression industrielle).
- Tous les caractères et voyelles arabes sont représentés.
- Design ergonomique avec repose main.
- Frappe silencieuse.
- 100% compatible avec tous les systèmes Windows.
- Touches de gestion de l'alimentation
- Connexion PS2 (compatible avec tous les PC récents)

ترجم إلى اللغة الفرنسية:

قلل من استهلاك البطارية:

قد يوفر سامسونغ س3 خيارات تساعدك على توفير طاقة البطارية من خلال تخصيص هذه الخيارات وإلغاء اختيار الميزات الموجودة في الخلفية:

- قم بتشغيل نمط توفير الطاقة
- انتقل إلى وضع السكون بالضغط على مفتاح التشغيل في حال عدم استخدام الجهاز
- أغلق التطبيقات غير الضرورية باستخدام إدارة المهام
- قم بإلغاء المزامنة التلقائية للتطبيقات
- قلل من زمن الإضاءة الخلفية
- قلل من سطوع الشاشة